

No. 54773*

**Poland
and
Spain**

Agreement between the Republic of Poland and the Kingdom of Spain for readmission of persons in an irregular situation. Warsaw, 21 May 2002

Entry into force: *23 June 2004 by notification, in accordance with article 16(2)*

Authentic texts: *Polish and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Espagne**

Accord entre la République de Pologne et le Royaume d'Espagne relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Varsovie, 21 mai 2002

Entrée en vigueur : *23 juin 2004 par notification, conformément au paragraphe 2 de l'article 16*

Textes authentiques : *polonais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 8 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

U M O W A

między Rzeczpospolitą Polską a Królestwem Hiszpanii o przyjmowaniu osób przebywających bez zezwolenia

Rzeczpospolita Polska i Królestwo Hiszpanii, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami ”,

pragnąc ułatwić przyjmowanie osób przebywających bez zezwolenia na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, w poszanowaniu praw, zobowiązań i gwarancji zawartych w ich ustawodawstwach krajowych i w porozumieniach międzynarodowych, których są stronami,

w celu ułatwienia współpracy między obydwoma Umawiającymi się Stronami w ramach międzynarodowych wysiłków podejmowanych na rzecz zapobiegania nielegalnym migracjom, na zasadzie wzajemności oraz w kontekście wspólnych interesów europejskich,

uzgodniły, co następuje :

Artykuł 1

Definicje

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje mają określone znaczenie :

1. „ Cudzoziemiec ”: osoba, która nie jest obywatelem ani polskim, ani hiszpańskim.
2. „ Zezwolenie na wjazd lub pobyt ”: wiza, zezwolenie na zamieszkanie na czas określony, zezwolenie na osiedlenie się lub inny rodzaj dokumentu, który zezwala cudzoziemcowi na wjazd lub pobyt na terytorium Umawiającej się Strony.
3. „ Strona wezwana ”: Umawiająca się Strona zobowiązana do przyjęcia osoby nie spełniającej wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony lub zobowiązana do zezwolenia na ponowny wjazd na jej terytorium, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony.
4. „ Strona wnioskująca ”: Umawiająca się Strona występująca z wnioskiem do drugiej Umawiającej się Strony o przyjęcie osób nie spełniających wymogów prawnych niezbędnych do wjazdu bądź pobytu na jej terytorium.

Artykuł 2

Readmisja obywateli Umawiających się Stron

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony przyjmie bez formalności każdą osobę, która na terytorium drugiej Umawiającej się Strony nie spełnia lub przestała spełniać obowiązujące warunki dla wjazdu lub pobytu, o ile zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że posiada ona obywatelstwo Strony wezwanej.

2. Strona wnioskująca przyjmie ponownie osobę, o której mowa w ustępie 1, bez żadnych formalności gdyby udowodniono, że nie posiadała ona obywatelstwa Strony wezwanej w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej.

Artykuł 3

Ustalenie tożsamości dla celów readmisji

1. Obywatelstwo osoby, która ma być poddana readmisji, zgodnie z artykułem 2, ustala się na podstawie następujących ważnych dokumentów :

1/ w przypadku obywateli Rzeczypospolitej Polskiej :

- a/ paszport,
- b/ dowód osobisty,
- c/ tymczasowy dowód osobisty.

2/ w przypadku obywateli Królestwa Hiszpanii :

- a/ paszport,
- b/ krajowy dokument tożsamości.

2. Domniemanie obywatelstwa można ustalić na podstawie :

- 1/ dokumentów wymienionych w ustępie 1, jeżeli utraciły ważność,
- 2/ książeczki wojskowej lub innego dokumentu tożsamości wystawionego wojskowym,
- 3/ aktu urodzenia,
- 4/ prawa jazdy,
- 5/ książeczki żeglarskiej (zgodnie z Konwencją Nr 108 Międzynarodowej Organizacji Pracy dotyczącą krajowych dowodów tożsamości marynarzy, przyjętą w Genewie dnia 13 marca 1958 roku),
- 6/ jakiegokolwiek innego dokumentu wystawionego przez właściwe władze Strony wezwanej,
- 7/ fotokopii jednego z wyżej wymienionych dokumentów,
- 8/ oświadczenia osoby, która ma być poddana readmisji, złożonego przed władzami administracyjnymi lub sądowymi Strony wnioskującej,
- 9/ jakiegokolwiek innego dokumentu uznanego przez właściwe władze Strony wezwanej.

Artykuł 4

Przyjmowanie cudzoziemców

1. Każda z Umawiających się Stron przyjmie na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, bez formalności cudzoziemca, który nie spełnia lub przestał spełniać obowiązujące warunki wjazdu lub pobytu na terytorium Strony wnioskującej, jeżeli zostanie ustalone lub istnieje uzasadnione domniemanie, że cudzoziemiec wjechał na terytorium tej Umawiającej się Strony bezpośrednio z terytorium Strony wezwanej.

2. Obowiązek readmisji, o którym mowa w ustępie 1, nie stosuje się wobec cudzoziemca, który przy wjeździe na terytorium Strony wnioskującej posiada ważne zezwolenie na pobyt wydane przez tę Umawiającą się Stronę lub któremu Strona wnioskująca udzieliła zezwolenia na pobyt już po przekroczeniu granicy.

Artykuł 5

Wyjątki

Obowiązek przyjęcia, o którym mowa w artykule 4, nie ma zastosowania w stosunku do cudzoziemca jeżeli :

1/ Strona wnioskująca uznała jego status uchodźcy, w rozumieniu Konwencji dotyczącej statusu uchodźców, sporządzonej w Genewie dnia 28 lipca 1951 roku, uzupełnionej Protokołem dotyczącym statusu uchodźców, sporządzonym w Nowym Jorku dnia 31 stycznia 1967 roku,

2/ został wydany przez Stronę wezwaną do kraju swojego pochodzenia lub do państwa trzeciego,

3/ przebywał na terytorium Strony wnioskującej dłużej niż sześć miesięcy.

Artykuł 6

Przyjęcie osoby niewłaściwie przekazanej

Strona wnioskująca przyjmie osoby, o których mowa w artykułach 2 i 4, z powrotem pod tymi samymi warunkami, jeżeli po późniejszym sprawdzeniu okaże się, że w chwili opuszczenia terytorium Strony wnioskującej osoby te nie spełniały warunków, o których mowa w artykułach 2 i 4.

Artykuł 7

Wniosek o readmisję

Wniosek o readmisję powinien zawierać :

- 1/ dane o tożsamości osoby, o której readmisję się wnioskuje,
- 2/ dokumenty wymienione w artykule 3 potwierdzające obywatelstwo, jak również ewentualne przesłanki uzasadniające domniemanie, na którym opiera się wniosek o readmisję,
- 3/ informacje o konieczności zapewnienia opieki medycznej lub opieki innego rodzaju, jeżeli osoba przekazywana wymaga takiej opieki.

Artykuł 8

Terminy

1. Strona wezwana *niezwłocznie* udzieli odpowiedzi na wniosek o readmisję, w każdym przypadku, w terminie najpóźniej piętnastu dni.
2. Umawiająca się Strona, która zaakceptowała wniosek o przyjęcie osoby przebywającej bez zezwolenia na wjazd lub pobyt, przyjmie tę osobę najpóźniej w ciągu jednego miesiąca. Okres ten może zostać przedłużony na wniosek Strony wnioskującej.
3. Wniosek o przyjęcie cudzoziemca może być przedłożony najpóźniej w ciągu jednego roku od chwili, gdy Strona wnioskująca stwierdziła, że ta osoba nie spełnia lub przestała spełniać wymagania obowiązujące przy wjeździe lub pobycie na jej terytorium.

Artykuł 9

Tranzyt

1. Każda z Umawiających się Stron, na wniosek drugiej Umawiającej się Strony, w uzgodnionym terminie przyjmie do przewozu tranzytowego cudzoziemca bez eskorty lub pod konwojem, jeżeli jest zapewnione przyjęcie tej osoby przez państwo docelowe lub państwo dalszego tranzytu.
2. Strona wnioskująca zapewni Stronę wezwaną, że osoba na której tranzyt udzielono zgody posiada ważny bilet i ważny dokument podróży, uznawany przez państwo przeznaczenia.
3. Strona wnioskująca ponosi całkowitą odpowiedzialność za cudzoziemca, aż do chwili gdy dotrze on do miejsca swego przeznaczenia.
4. Jeżeli przewóz tranzytowy odbywa się pod konwojem, członkowie konwoju nie mogą opuszczać międzynarodowej strefy na lotniskach Strony wezwanej.

5. Każda z Umawiających się Stron może odmówić wykonania przewozu tranzytowego, jeżeli cudzoziemiec w państwie docelowym lub państwie tranzytowym może być poddany prześladowaniom lub skazany na karę śmierci, względnie istnieje zagrożenie jego życia lub wolności lub byłby prześladowany z powodów rasowych, religijnych, przynależności do określonej grupy społecznej czy też z powodów poglądów politycznych.

6. Umawiająca się Strona, która odmówiła wykonania przewozu tranzytowego zobowiązana jest niezwłocznie poinformować drugą Umawiającą się Stronę o przyczynach tej odmowy.

7. Wniosek o przewóz tranzytowy powinien zawierać dane dotyczące tożsamości i obywatelstwa osoby przewożonej tranzytem, datę podróży, numer lotu godzinę przybycia na lotnisko kraju tranzytowego i datę wyjazdu do kraju docelowego, rodzaj dokumentu podróży, umotywowanie wniosku, a jeżeli jest to konieczne także dane członków konwoju.

Artykuł 10

Ochrona danych

1. Dane osobowe niezbędne do realizacji niniejszej Umowy mogą obejmować wyłącznie :

- 1/ dane osoby, która ma być przyjęta lub przewożona tranzytem, a w razie potrzeby dane członków jej rodziny, takie jak nazwisko, imię, imiona używane poprzednio, przezwisko lub pseudonim, datę i miejsce urodzenia, płeć oraz obecne i poprzednie obywatelstwa,
- 2/ dane dotyczące paszportu, dowodu osobistego lub innego dokumentu tożsamości lub podróży, ich numery, okres ważności, datę wystawienia, nazwę organu, który dany dokument wystawił i miejsce wystawienia,
- 3/ inne dane potrzebne do ustalenia tożsamości osoby,
- 4/ opis tras,
- 5/ opis wszelkich zezwoleń na wjazd lub pobyt wydanych przez jedną z Umawiających się Stron lub państwo trzecie.

2. Przekazywanie danych będzie następować zgodnie z prawem wewnętrznym tej Umawiającej się Strony, która takie dane przekazuje.

Artykuł 11

Koszty

1. Koszty transportu osoby, o której mowa w artykułach 2, 4 i 6 będą pokryte przez Stronę wnioskującą do granicy Strony wezwanej, chyba że koszty te pokryje firma transportowa.

2. Koszty tranzytu, zgodnie z artykułem 9 do granicy państwa przeznaczenia i w miarę potrzeby, transportu powrotnego będą pokryte przez Stronę wnioskującą.

Artykuł 12

Wykonanie Umowy

1. Przed wejściem w życie niniejszej Umowy Umawiające się Strony, w drodze wymiany not dyplomatycznych, przekażą sobie nawzajem informacje o właściwych organach, które są odpowiedzialne za realizację Umowy. Po wejściu w życie Umowy, Umawiające się Strony poinformują się także nawzajem o zmianach dotyczących tych organów.

2. Przedstawiciele właściwych organów spotkają się i określą w szczególności :

1/ przejścia graniczne, przez które osoby będą przyjmowane,

2/ dane i dokumenty niezbędne przy przyjmowaniu i konwojowaniu osób oraz tryb wykonywania tych czynności,

3/ zasady i sposób opłacania kosztów, o których mowa w artykule 11,

4/ wzory wniosków o przyjęcie osób.

Artykuł 13

Stosunek do innych umów międzynarodowych

Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają praw i obowiązków Umawiających się Stron wynikających z przepisów innych umów międzynarodowych, których są stronami.

Artykuł 14

Współpraca w realizacji postanowień Umowy

Właściwe organy obu Umawiających się Stron będą współpracowały i w razie potrzeby prowadziły bezpośrednie konsultacje podczas realizacji niniejszej Umowy.

Artykuł 15

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji i stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji właściwych organów Umawiających się Stron, o których mowa w artykule 12 ustęp 1. W przypadku nie osiągnięcia porozumienia przez te organy, spory będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 16

Postanowienia ogólne i końcowe

1. Postanowień niniejszej Umowy nie stosuje się do przypadków w niej określonych, które miały miejsce przed dniem wejścia jej w życie.

2. Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu otrzymania noty późniejszej informującej o spełnieniu wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych dla jej wejścia w życie.

3. Każda z Umawiających się Stron może czasowo zawiesić wykonanie całości lub części niniejszej Umowy, z wyjątkiem artykułu 2, mając na względzie bezpieczeństwo, porządek publiczny albo zdrowie publiczne, zawiadamiając o tym na piśmie drogą dyplomatyczną drugą Umawiającą się Stronę. Zawieszenie takie może wejść w życie z dniem otrzymania tego zawiadomienia przez drugą Umawiającą się Stronę.

4. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron. W takim przypadku Umowa utraci moc po upływie dziewięćdziesięciu dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

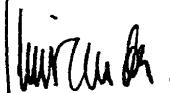
Sporządzono w Warszawie dnia 21 maja 2002 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i hiszpańskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej



Zbigniew Sobotka
Sekretarz Stanu w Ministerstwie
Spraw Wewnętrznych i Administracji

W imieniu
Królestwa Hiszpanii



Enrique Fernandez-Miranda y Lozana
Delegat Rządu
ds. Cudzoziemców i Migracji

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE POLONIA
Y EL REINO DE ESPAÑA RELATIVO
A LA READMISIÓN DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

LA REPÚBLICA DE POLONIA

Y

EL REINO DE ESPAÑA,

en lo sucesivo Partes Contratantes,

Deseando facilitar la readmisión de personas que se encuentran irregularmente en el territorio de la otra Parte Contratante, dentro del respeto a los derechos, obligaciones y garantías presentes en sus legislaciones nacionales y los Convenios internacionales en que son parte,

Con objeto de facilitar la cooperación entre las dos Partes Contratantes en el marco de los esfuerzos internacionales para prevenir las migraciones clandestinas, sobre la base de la reciprocidad y en el contexto de los intereses europeos comunes,

han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Definiciones

A los efectos del presente Acuerdo se aplicarán las siguientes definiciones:

- 1.- Por “extranjero” se entenderá cualquier persona que no sea nacional polaco ni español.
- 2.- Por “permiso de entrada o residencia” se entenderá cualquier visado, permiso de residencia u otro tipo de documento por el cual se autoriza a un extranjero a entrar o permanecer en el territorio de una de las Partes Contratantes.

3.- Por “Parte requerida” se entenderá la Parte Contratante que deba readmitir a cualquier persona que no cumpla los requisitos legales para entrar o permanecer en el territorio de la otra Parte o que debe permitirle el reingreso en su territorio a petición de la otra Parte.

4.- Por “Parte requirente” se entenderá cualquier Parte que solicite a la otra Parte que readmita a las personas que no cumplan los requisitos legales para la entrada o la permanencia en su territorio.

ARTÍCULO 2

Readmisión de nacionales de las Partes Contratantes

1.- Cada Parte Contratante readmitirá, a petición de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a la persona que en el territorio de la Parte requirente no cumpla o haya dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o residencia siempre que se pruebe o se presuma, de modo verosímil, que la persona en cuestión posee la nacionalidad de la Parte requerida.

2.- La Parte requirente readmitirá de nuevo a la persona en cuestión, sin ningún tipo de formalidades, siempre que se haya demostrado que no posea la nacionalidad de la Parte requerida en el momento de la salida del territorio de la Parte requirente.

ARTÍCULO 3

Identificación a efectos de readmisión

1.- La nacionalidad de la persona que vaya a ser objeto de readmisión, de conformidad con el artículo 2, se probará mediante los siguientes documentos en vigor:

- 1) Para los nacionales de la República de Polonia
 - a) Pasaporte
 - b) Documento Nacional de Identidad
 - c) Documento Nacional de Identidad Provisional

- 2) Para los nacionales del Reino de España:
 - a) Pasaporte
 - b) Documento Nacional de Identidad

2.- La nacionalidad se presume válidamente por:

- 1) Los documentos mencionados en el apartado anterior cuando estén caducados.
- 2) El carnet militar o cualquier otro documento de identidad expedido a los militares.
- 3) Un certificado de nacimiento.
- 4) El permiso de conducir.
- 5) El Documento de Identidad de la gente del mar (Modelo del Convenio 108 de la O.I.T., de 13 de marzo de 1958).
- 6) Cualquier otro documento expedido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.
- 7) La fotocopia de uno de los documentos mencionados anteriormente.
- 8) La declaración de la persona que vaya a ser objeto de la readmisión prestada ante las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente.
- 9) Cualquier otro medio reconocido por la autoridad competente de la Parte Contratante requerida.

ARTÍCULO 4

Readmisión de extranjeros

1.- Cada Parte Contratante readmitirá, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al extranjero que no cumpla o que haya dejado de cumplir las condiciones vigentes de entrada o de permanencia en la otra Parte Contratante, siempre que se pruebe o se presuma que dicho extranjero ha entrado directamente procedente del territorio de la Parte Contratante requerida.

2.- La obligación de proceder a la readmisión prevista en el apartado anterior no se aplicará al extranjero que, a su entrada en el territorio de la Parte Contratante requirente, esté en posesión de una autorización de residencia en vigor expedida por dicha Parte Contratante o al que ésta haya expedido una autorización de residencia después de su entrada.

ARTÍCULO 5

Excepciones

La obligación de readmisión prevista en el artículo 4 no existirá cuando se trate de un extranjero:

- 1) Al que la Parte Contratante requirente haya reconocido el estatuto de refugiado por aplicación de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951, sobre el Estatuto de los Refugiados, en su versión modificada por el Protocolo de Nueva York de 31 de enero de 1967 sobre el Estatuto de los Refugiados.
- 2) Que haya sido expulsado por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o hacia un tercer Estado.
- 3) Que haya permanecido en el territorio de la Parte Contratante requirente más de seis meses.

ARTÍCULO 6

Readmisión de personas entregadas en forma incorrecta

La Parte requirente readmitirá de vuelta a las personas a las que se hace referencia en los artículos 2 y 4, bajo las mismas condiciones si, realizadas las comprobaciones posteriores resultase que, en el momento de abandonar el territorio de la Parte requirente no cumplían las condiciones establecidas en dichos artículos 2 y 4.

ARTÍCULO 7

Solicitud de readmisión

En la solicitud de readmisión constarán:

- 1) Los datos de identidad de la persona cuya readmisión se solicita.
- 2) Los medios de prueba previstos en el artículo 3, así como, en su caso, los elementos o presunciones en que se basa la solicitud de readmisión.
- 3) Las informaciones relativas a la necesidad de garantizar a la persona cuya readmisión se solicita, la asistencia médica, o de otro tipo, que precise.

ARTÍCULO 8

Plazos

1. La Parte Contratante requerida contestará sin demora a la solicitud de readmisión, en cada caso, y, a más tardar, en el plazo de quince días.
2. Habiendo aceptado la solicitud de readmitir a la persona que carece de autorización de entrada o residencia, la Parte Contratante readmitirá a dicha persona en un plazo no superior a un mes. A petición de la Parte requirente se podrá prorrogar dicho plazo.
3. La solicitud de readmisión del extranjero deberá presentarse como máximo en el plazo de un año después de que la Parte requirente haya constatado que la persona en cuestión no cumple o ha dejado de cumplir los requisitos vigentes de entrada o permanencia en su territorio.

ARTÍCULO 9

Tránsito

1. Cada una de las Partes Contratantes, a solicitud de la otra Parte Contratante, dentro del plazo acordado, admitirá el tránsito, con o sin escolta, del extranjero por su territorio, siempre que se garantice la admisión de esta persona por el país de destino final o el país del tránsito sucesivo.
2. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que la persona, cuyo tránsito está autorizado, posee un título de transporte y un documento de viaje válido para el Estado de destino.
3. La Parte Contratante requirente será totalmente responsable del extranjero hasta que llegue a su destino final.
4. Si el tránsito se efectúa con escolta los integrantes de la misma no podrán abandonar la zona internacional de los aeropuertos de la Parte Contratante requerida.
5. Cada una de las Partes Contratantes puede denegar la autorización de tránsito, si en el país de destino o en el país de tránsito el extranjero puede ser objeto de persecución penal o de condena a pena de muerte o bien si existiese peligro para su vida o su libertad o si fuese perseguido por razón de su raza, religión, pertenencia a un determinado grupo social o por sus opiniones políticas.

6. La Parte que haya denegado el tránsito estará obligada a informar sin demora a la otra Parte Contratante sobre las causas de tal denegación.

7. En la solicitud de tránsito se harán constar los datos relativos a la identidad y a la nacionalidad de la persona que lo efectuará, a la fecha del viaje, al número de vuelo, a la hora de llegada al aeropuerto del país de tránsito y a la fecha de partida hacia el país de destino, a los documentos de viaje, al motivo de la solicitud y, en caso necesario, los datos relativos a las personas que integren la escolta.

ARTÍCULO 10

Protección de datos

1. Los datos personales necesarios para la aplicación del presente Acuerdo solamente podrán referirse a:

1) Los datos de la persona que va a ser readmitida o conducida en tránsito, y en caso de necesidad, los datos de los miembros de su familia, tales como: apellidos, nombres, nombres empleados anteriormente, apodos o seudónimos, fecha y lugar de nacimiento, sexo y nacionalidad, así como nacionalidades anteriores.

2) El pasaporte, el Documento Nacional de Identidad u otros documentos de identidad o de viaje, especificándose su número, periodo de validez, fecha de expedición, autoridad que lo expide y lugar de expedición.

3) Otros datos imprescindibles para determinar la identidad de la persona.

4) Descripción de rutas.

5) Descripción de todas las autorizaciones de entrada o residencia expedidas por una de las Partes Contratantes o por un país tercero.

2. La transferencia de datos se realizará de acuerdo con la legislación interna de la Parte Contratante que los transfiere.

ARTÍCULO 11

Gastos

1. Los gastos de transporte de la persona a que hacen referencia los artículos 2, 4 y 6 serán cubiertos por la Parte requirente hasta la frontera de la Parte requerida a menos que dichos gastos corran por cuenta del transportista.
2. Los gastos de tránsito, que conforme al artículo 9, se produzcan hasta la frontera del país destinatario, y si es necesario, también los gastos del transporte de vuelta, serán cubiertos por la Parte requirente.

ARTÍCULO 12

Aplicación del Acuerdo

1. Con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes, por medio del intercambio de Notas diplomáticas, se entregarán mutuamente informaciones sobre sus órganos competentes, responsables de la realización del Acuerdo. Con posterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo, las Partes Contratantes, asimismo se notificarán recíprocamente las modificaciones referentes a estos órganos.
2. Los órganos competentes se reunirán y definirán entre otros extremos:
 - 1) Los pasos fronterizos donde se procederá a readmitir a las personas.
 - 2) Los datos y documentos necesarios en el momento de la readmisión y la escolta de estas personas, así como el modo de llevarlo a cabo.
 - 3) Los principios y forma de cubrir los gastos a los que hace mención el artículo 11.
 - 4) Los formularios de solicitud de readmisión.

ARTÍCULO 13

Relación con otros Acuerdos Internacionales

Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán a los derechos y deberes de las Partes Contratantes que resulten de lo establecido en otros Acuerdos Internacionales celebrados por éstas.

ARTÍCULO 14

Cooperación en la realización del Acuerdo

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán y se consultarán directamente siempre que sea necesario para la aplicación del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 15

Resolución de controversias

Las controversias relativas a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo serán resueltas por vía de consultas directas entre las autoridades competentes de las Partes Contratantes a las que se refiere el Artículo 12.1. En el caso de que éstas no lleguen a un acuerdo, las controversias serán resueltas por vía diplomática.

ARTÍCULO 16

Disposiciones Generales y Finales

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no serán aplicables a los supuestos contemplados en el mismo que se hayan producido antes de su entrada en vigor.
2. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última Nota en la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los requisitos exigidos por sus respectivos ordenamientos jurídicos internos para su entrada en vigor.
3. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender temporalmente la aplicación del Acuerdo, de manera total o parcial, a excepción del Artículo 2, cuando concurran razones de seguridad, orden público, o de salud pública, comunicándolo por escrito a la otra Parte Contratante por vía diplomática. Tal suspensión puede entrar en vigor a partir de la recepción de la notificación por la otra Parte.

4. El presente Acuerdo se celebra por tiempo indefinido. Cada Parte podrá denunciar el presente Acuerdo comunicándolo por vía diplomática a la otra Parte; en este caso, la validez del Acuerdo expirará transcurridos noventa días desde la recepción de la notificación de la denuncia.

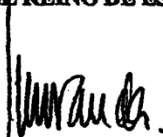
Hecho en Varsovia el día 21 de mayo 2002 en dos originales cada uno, en lengua polaca y española, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LA REPÚBLICA DE POLONIA



Zbigniew Sobotka
Secretario de Estado
Ministro del Interior y Administración

POR EL REINO DE ESPAÑA



Enrique Fernandez-Miranda y Lozana
Delegado del Gobierno para la
Extranjería y la Inmigración

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF POLAND AND THE KINGDOM OF SPAIN ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATIONS

The Republic of Poland

and

The Kingdom of Spain

hereinafter referred to as “the Contracting Parties”,

Desirous of facilitating the readmission of persons staying on an irregular basis in the territory of the other Contracting Party, in conformity with the rights, obligations and guarantees enshrined in their national legislation and in international conventions to which they are parties,

With a view to facilitating cooperation between the two Contracting Parties within the framework of international efforts to prevent clandestine immigration, on the basis of reciprocity and in the context of common European interests,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. “Alien” means any person who is not of Polish or Spanish nationality.
2. “Entry or residence permit” means any visa, residence permit or other type of document authorizing an alien to enter or stay in the territory of one of the Contracting Parties.
3. “Requested Party” means the Contracting Party which must readmit any person who does not meet the legal requirements for entry into or stay in the territory of the other Party or which must permit that person to re-enter its territory at the request of the other Party.
4. “Requesting Party” means any Party which requests the other Party to readmit persons who do not meet the legal requirements for entry into or stay in its territory.

Article 2. Readmission of nationals of the Contracting Parties

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other Contracting Party, readmit without formalities any person who does not meet or who no longer meets the conditions in effect for entry into or stay in the territory of the requesting Party, provided that it is proved or legitimately presumed that the person in question is a national of the requested Party.

2. The requesting Party shall readmit the person in question, without any type of formalities, provided that it is demonstrated that the person in question is not a national of the requested Party at the time of departure from the territory of the requesting Party.

Article 3. Identification for the purposes of readmission

1. The nationality of the person who is to be readmitted in conformity with article 2 shall be demonstrated with the following valid documents:

- (1) For nationals of the Republic of Poland
 - (a) Passport
 - (b) National identity document.
 - (c) Provisional identity document.
- (2) For nationals of the Kingdom of Spain:

- (a) Passport
- (b) National identity document

2. The nationality shall be presumed to be valid on the basis of:

- (1) The documents mentioned in the preceding paragraph which have expired.
- (2) A military card or any other identity document issued to members of the military.
- (3) A birth certificate.
- (4) A driving licence.
- (5) A seafarer's identity document (in conformity with International Labour Organization Convention No. 108 of 13 May 1958).
- (6) Any other document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party.
- (7) A photocopy of one of the documents listed above.
- (8) A statement by the person who is to be readmitted made before the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party.
- (9) Any other means recognized by the competent authorities of the requested Contracting Party.

Article 4. Readmission of aliens

1. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party and without formalities, any alien who does not meet or who no longer meets the conditions in effect for entry into or stay in the other Contracting Party, provided that it is proved or presumed that that alien arrived directly from the territory of the requested Contracting Party.

2. The readmission obligation established in the preceding paragraph shall not apply to an alien who, upon entering the territory of the requesting Contracting Party, is in possession of a valid residence permit issued by that Contracting Party or to whom the Party has issued a residence permit subsequent to entry.

Article 5. Exceptions

The readmission obligation established in article 4 shall not apply to an alien:

(1) Whom the requesting Contracting Party has recognized as having refugee status under the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967.

(2) Who has been expelled by the requested Contracting Party to the alien's country of origin or to a third country.

(3) Who has stayed in the territory of the requesting Contracting Party for more than six months.

Article 6. Readmission of persons surrendered incorrectly

The requesting Party shall readmit the persons referred to in articles 2 and 4, under the same conditions if, subject to subsequent verification, they are found not to have met the conditions established in said articles 2 and 4 at the time of leaving the territory of the requesting Party.

Article 7. Request for readmission

The request for readmission shall include:

(1) Information concerning the identity of the person whose readmission has been requested.

(2) The items of proof set forth in article 3, as well as, where applicable, the elements or presumptions on which the request for readmission is based.

(3) Information concerning the need to guarantee medical or other assistance, as specified by the person whose readmission has been requested.

Article 8. Periods

1. The requested Contracting Party shall reply without delay to requests for readmission, in each case, and at the latest within fifteen days.

2. Having accepted the request to readmit a person lacking an entry or residence permit, the Contracting Party shall readmit that person within a period not exceeding one month. This period may be extended at the request of the requesting Party.

3. The request for the readmission of an alien must be submitted no later than one year after the requesting Party has established that the person in question does not meet or no longer meets the conditions for entry or stay in its territory.

ARTICLE 9. Transit

1. Each of the Contracting Parties shall, at the request of the other Contracting Party, within the agreed time frame, permit transit, with or without an escort, of aliens through its territory, provided that their admission is guaranteed by the country of final destination or successive transit country.

2. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the person whose transit has been authorized is in possession of a ticket and a travel document valid in the country of destination.

3. The requesting Contracting Party shall be wholly responsible for the alien until arrival at his or her final destination.

4. When transit is effected with an escort, the escorting persons may not leave the international zone of the airports of the requested Contracting Party.

5. Each Contracting Party may deny transit authorization, if the alien could be subject, in the country of destination or in the transit country, to criminal prosecution or condemned to the death penalty or if there is danger to his or her life or freedom or if the alien could face persecution on account of his or her race, religion, membership of a particular social group or political opinion.

6. Any Party that has denied transit shall be obliged to promptly inform the other Contracting Party of the grounds for such denial.

7. The transit application shall contain information concerning the identity and nationality of the applicant, the date of travel, the flight number, the time of arrival at the airport of the transit country and the date of departure for the country of destination, the travel documents, the reason for the application and, where necessary, information about the escorting persons.

Article 10. Protection of data

1. The personal data necessary for the implementation of this Agreement may only refer to:

(1) The data of the person to be readmitted or transferred in transit and, where necessary, data of his or her family members, such as: full name and names used previously, nicknames or aliases, date and place of birth, sex and nationality, as well as previous nationalities.

(2) The passport, national identity document or other identity and travel documents, specifying registration numbers, period of validity, date of issue, issuing authority, and place of issue.

(3) Other information needed to determine the identity of the person.

(4) Itineraries.

(5) Description of all entry or residence authorizations issued by one of the Contracting Parties or by a third country.

2. The transfer of data shall be conducted in accordance with the domestic laws of the Contracting Party transferring the data.

Article 11. Costs

1. The transport costs of persons referred to in articles 2, 4 and 6 shall be borne by the requesting Party as far as the border of the requested Party, unless such costs are to be borne by a transport company.

2. In accordance with article 9, any costs of transit as far as the border of the State of destination and, where necessary, the cost of the return transport, shall be borne by the requesting Party.

Article 12. Implementation of the Agreement

1. Prior to the entry into force of this Agreement, the Contracting Parties shall inform each other, through the exchange of diplomatic notes, of their competent bodies responsible for implementing the Agreement. Subsequent to the entry into force of the Agreement, the Contracting Parties shall also inform each other of any changes concerning those bodies.

2. The competent bodies shall meet and define, inter alia:

- (1) The border crossings where persons shall be readmitted.
- (2) The information and documents necessary at the time of readmission and the escort of such persons, and how to carry it out.
- (3) The principles and manner in which to cover the costs referred to in article 11.
- (4) The forms for readmission requests.

Article 13. Relations with other international agreements

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from the provisions of other international agreements concluded by them.

Article 14. Cooperation in the implementation of the Agreement

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other directly, as necessary for the implementation of this Agreement.

Article 15.- Settlement of disputes

Disputes arising out of the interpretation and implementation of this Agreement shall be settled by means of direct consultations between the competent authorities of the Contracting Parties referred to in article 12.1. In the event that they do not reach an agreement, disputes shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16. General and final provisions

1. The provisions of this Agreement shall not apply to the cases considered therein that occurred before its entry into force.

2. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last Note in which the Parties notify each other that they have fulfilled the conditions required by their respective national legal systems for its entry into force.

3. Each Contracting Party may provisionally suspend the implementation of the Agreement, with the exception of article 2, wholly or in part, for reasons of security, public order, or public health, informing the other Contracting Party in writing through the diplomatic channel. Such suspension can enter into force after the receipt of the notice by the other Party.

4. This Agreement is concluded for an undetermined period of time. Each Party may denounce this Agreement, informing the other Party through the diplomatic channel. In this case, the validity of the Agreement shall expire 90 days after receipt of the notification of denunciation.

DONE at Warsaw on 21 May 2002 in two originals, each in Polish and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Republic of Poland:

ZBIGNIEW SOBOTKA
State Secretary
Minister of the Interior and Administration

For the Kingdom of Spain:

ENRIQUE FERNÁNDEZ-MIRANDA Y LOZANA
Government Delegate for Alien Affairs and Immigration

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE SUR LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION
IRRÉGULIÈRE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE ROYAUME
D'ESPAGNE

ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de faciliter la réadmission des personnes en séjour irrégulier sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le respect des droits, obligations et garanties consacrés par leur législation interne et par les conventions internationales auxquelles ils sont parties,

Dans le but de favoriser la coopération entre les deux Parties contractantes dans le cadre des efforts internationaux de prévention de l'immigration clandestine, sur une base de réciprocité et dans le contexte des intérêts européens communs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliquent :

1. Le terme « étranger » désigne toute personne qui n'est pas de nationalité polonaise ou espagnole.
2. Le terme « permis d'entrée ou de séjour » désigne tout visa, titre de séjour ou autre type de document autorisant un étranger à entrer ou à séjourner dans le territoire de l'une des Parties contractantes.
3. Le terme « Partie requise » désigne la Partie contractante qui doit réadmettre toute personne qui ne remplit pas les conditions légales d'entrée ou de séjour dans le territoire de l'autre Partie ou qui doit permettre à cette personne de rentrer de nouveau sur son territoire à la demande de l'autre Partie.
4. Le terme « Partie requérante » désigne toute Partie qui demande à l'autre de réadmettre les personnes qui ne remplissent pas les conditions légales d'entrée ou de séjour dans son territoire.

Article 2. Réadmission des ressortissants des Parties contractantes

1. Chaque Partie contractante réadmet sans formalités, à la demande de l'autre Partie contractante, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur sur le territoire de la Partie requérante, pour autant qu'il soit établi ou présumé de manière légitime que l'intéressé est un ressortissant de la Partie requise.

2. La Partie requérante réadmet la personne concernée, sans aucun type de formalités, à condition qu'il soit démontré que l'intéressé n'est pas un ressortissant de la Partie requise au moment où il quitte le territoire de la Partie requérante.

Article 3. Identification aux fins de réadmission

1. La nationalité de la personne à réadmettre conformément à l'article 2 doit être démontrée au moyen des documents en cours de validité suivants :

1) Pour les ressortissants de la République de Pologne :

- a) passeport ;
- b) carte d'identité ;
- c) document d'identité provisoire.

2) Pour les ressortissants du Royaume d'Espagne :

- a) passeport ;
- b) carte d'identité.

2. La nationalité est présumée valable sur la base :

- 1) des documents mentionnés au paragraphe précédent dont la validité est expirée ;
- 2) d'une carte militaire ou de tout autre document d'identité délivré aux membres des forces armées ;
- 3) d'un acte de naissance ;
- 4) d'un permis de conduire ;
- 5) d'une pièce d'identité des gens de mer (conformément à la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail du 13 mai 1958) ;
- 6) de tout autre document d'identité délivré par les autorités compétentes de la Partie contractante requise ;
- 7) d'une photocopie de l'un des documents énumérés ci-dessus ;
- 8) d'une déclaration de la personne à réadmettre faite devant les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante ;
- 9) de tout autre moyen reconnu par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

Article 4. Réadmission des étrangers

1. Chaque Partie contractante réadmet, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, tout étranger qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour en vigueur dans l'autre Partie contractante, pour autant qu'il soit prouvé ou présumé que cet étranger est arrivé directement du territoire de la Partie contractante requise.

2. L'obligation de réadmission établie au paragraphe précédent ne s'applique pas à l'étranger qui, lors de son entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, est en possession d'un permis de séjour en cours de validité délivré par cette Partie contractante ou à qui la Partie a délivré un permis de séjour postérieurement à l'entrée.

Article 5. Exceptions

L'obligation de réadmission établie à l'article 4 ne s'applique pas à un étranger :

1) auquel la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié en vertu de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 relatif au statut des réfugiés ;

2) qui a été expulsé par la Partie contractante requise vers son pays d'origine ou vers un pays tiers ;

3) qui a séjourné sur le territoire de la Partie contractante requérante pendant plus de six mois.

Article 6. Réadmission des personnes remises de manière irrégulière

La Partie requérante réadmet dans les mêmes conditions les personnes visées aux articles 2 et 4 s'il s'avère, sous réserve d'une vérification ultérieure, qu'elles ne remplissaient pas les conditions fixées auxdits articles au moment de leur sortie du territoire de la Partie requérante.

Article 7. Demande de réadmission

La demande de réadmission comprend :

1) des renseignements sur l'identité de la personne dont la réadmission a été demandée ;

2) les éléments de preuve énoncés à l'article 3 ainsi que, le cas échéant, les éléments ou présomptions sur lesquels se fonde la demande de réadmission ;

3) les renseignements concernant la nécessité de garantir une assistance médicale ou autre, conformément aux indications de la personne dont la réadmission a été demandée.

Article 8. Périodes

1. La Partie contractante requise répond sans délai aux demandes de réadmission, dans chaque cas, et au plus tard dans un délai de quinze jours.

2. Après avoir accepté la demande de réadmission d'une personne dépourvue d'un permis d'entrée ou de séjour, la Partie contractante réadmet l'intéressé dans un délai n'excédant pas un mois. Ce délai peut être prolongé à la demande de la Partie requérante.

3. La demande de réadmission d'un étranger doit être présentée au plus tard un an après que la Partie requérante a établi que l'intéressé ne remplissait pas ou ne remplissait plus les conditions d'entrée ou de séjour sur son territoire.

Article 9. Transit

1. Chacune des Parties contractantes permet, à la demande de l'autre Partie contractante, dans le délai convenu, le transit, avec ou sans escorte, des étrangers par son territoire, à condition que leur admission soit garantie par le pays de destination finale ou le pays de transit suivant.

2. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que la personne dont le transit a été autorisé possède un titre de transport et un document de voyage en cours de validité pour le pays de destination.

3. La Partie contractante requérante est entièrement responsable de l'étranger jusqu'à son arrivée à sa destination finale.

4. Lorsque le transit s'effectue sous escorte, les accompagnateurs sont tenus de rester dans la zone internationale des aéroports de la Partie contractante requise.

5. Chaque Partie contractante peut refuser l'autorisation de transit si l'étranger peut faire l'objet, dans le pays de destination ou dans le pays de transit, de poursuites pénales ou être condamné à la peine de mort, si sa vie ou sa liberté est menacée, ou si l'étranger peut être persécuté pour des considérations de race, de religion ou pour son appartenance à un certain groupe social ou ses opinions politiques.

6. Toute Partie qui a refusé le transit est tenue d'informer sans délai l'autre Partie contractante des motifs de ce refus.

7. La demande de transit contient des renseignements concernant l'identité et la nationalité du demandeur, la date du voyage, le numéro du vol, l'heure d'arrivée à l'aéroport du pays de transit et la date de départ pour le pays de destination, les documents de voyage, le motif de la demande et, le cas échéant, des renseignements sur les accompagnateurs.

Article 10. Protection des données

1. Les données à caractère personnel nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord ne peuvent concerner que :

1) les données de la personne à réadmettre ou à transférer en transit et, le cas échéant, les données des membres de sa famille, telles que les nom et prénoms et les noms utilisés précédemment, les surnoms ou pseudonymes, la date et le lieu de naissance, le sexe et la nationalité ainsi que les nationalités précédentes ;

2) le passeport, la carte d'identité ou d'autres documents d'identité et de voyage, précisant les numéros d'enregistrement, la période de validité, la date de délivrance, l'autorité de délivrance et le lieu de délivrance;

3) les autres renseignements nécessaires pour établir l'identité de la personne ;

4) les itinéraires ;

5) la description de toutes les autorisations d'entrée ou de séjour délivrées par l'une des Parties contractantes ou par un pays tiers.

2. Le transfert de données est effectué conformément au droit interne de la Partie contractante qui transfère les données.

Article 11. Frais

1. Les frais de transport des personnes visées aux articles 2, 4 et 6 sont à la charge de la Partie requérante jusqu'à la frontière de la Partie requise, sauf si ces frais sont à la charge d'une entreprise de transport.

2. Conformément à l'article 9, les frais de transit jusqu'à la frontière de l'État de destination et, le cas échéant, les frais de transport de retour, sont à la charge de la Partie requérante.

Article 12. Mise en œuvre de l'Accord

1. Avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent mutuellement, par l'échange de notes diplomatiques, de leurs organes compétents chargés de la

mise en œuvre de l'Accord. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties contractantes s'informent également de tout changement concernant ces organes.

2. Les organes compétents se réunissent et définissent, entre autres :

- 1) les points de passage de la frontière où les personnes sont réadmissées ;
- 2) les renseignements et les documents nécessaires au moment de la réadmission et de l'accompagnement de ces personnes, ainsi que les modalités d'exécution ;
- 3) les principes et les modalités de prise en charge des frais visés à l'article 11 ;
- 4) les formulaires à utiliser pour les demandes de réadmission.

Article 13. Relations avec d'autres accords internationaux

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas les droits et obligations des Parties contractantes découlant des dispositions d'autres accords internationaux auxquels elles sont parties.

Article 14. Coopération dans la mise en œuvre de l'Accord

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent directement, dans la mesure où cela est nécessaire à la mise en œuvre du présent Accord.

Article 15. Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont réglés par voie de consultations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes visées au paragraphe 1 de l'article 12. Si elles ne parviennent pas à un accord, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 16. Dispositions générales et finales

1. Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux cas qui y sont visés mais se sont produits avant son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière note par laquelle les Parties s'informent qu'elles ont rempli les conditions requises par leurs juridictions nationales respectives pour son entrée en vigueur.

3. Chaque Partie contractante peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 2, en totalité ou en partie, pour des raisons de sécurité, d'ordre public ou de santé publique, en informant par écrit l'autre Partie contractante par la voie diplomatique. Cette suspension peut entrer en vigueur après la réception de la notification par l'autre Partie.

4. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en informant l'autre Partie par la voie diplomatique. Dans ce cas, la validité de l'Accord expire 90 jours après la date de réception de la notification de la dénonciation.

FAIT à Varsovie le 21 mai 2002 en deux exemplaires originaux, chacun en langues polonaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Pologne :

ZBIGNIEW SOBOTKA

Secrétaire d'État

Ministre de l'intérieur et de l'administration

Pour le Royaume d'Espagne :

ENRIQUE FERNÁNDEZ-MIRANDA Y LOZANA

Délégué du gouvernement aux étrangers et à l'immigration